

RU

Использование мультимодальных текстов в развитии устных речевых навыков у иностранных студентов-переводчиков

Жданова М. В., Пермякова К. В., Тихомирова Л. С.

Аннотация. Целью исследования является экспериментальная проверка эффективности использования мультимодальных текстов для формирования речевых навыков у иностранных студентов-переводчиков на занятиях по русскому языку как иностранному. В статье предлагается авторское определение термина «мультимодальный текст» применительно к обучению переводчиков, а также поэтапная методика работы с такими текстами (аудиовизуальными, визуальными, цифровыми), ориентированная на развитие устных речевых навыков. Научная новизна исследования заключается в обосновании лингводидактического потенциала мультимодальных текстов как средства интеграции лингвистической и экстралингвистической информации в процессе обучения устной речи будущих переводчиков. В результате экспериментальной работы установлено, что использование мультимодальных текстов способствует повышению полноты раскрытия темы, связности и беглости устной речи, а также создает естественную атмосферу для профессиональной коммуникации и повышает учебную мотивацию обучающихся.

EN

Using multimodal texts to develop oral speech skills in foreign translation students

M. V. Zhdanova, K. V. Permiakova, L. S. Tikhomirova

Abstract. The aim of this study is to experimentally test the effectiveness of using multimodal texts to develop the oral communication skills of international student translators in Russian as a foreign language classes. The article offers a unique definition of the term “multimodal text” as it applies to translator training, as well as a step-by-step methodology for working with such texts (audiovisual, visual, and digital) aimed at developing oral communication skills. The scientific novelty of this study lies in substantiating the linguodidactic potential of multimodal texts as a means of integrating linguistic and extralinguistic information in the oral communication process for future translators. The experimental study revealed that the use of multimodal texts contributes to a more comprehensive understanding of the topic, coherence, and fluency of oral communication, creates a natural atmosphere for professional communication, and increases students’ motivation for learning.

Введение

Современные методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в России и за рубежом ставят в приоритет активное использование новых инструментов в связи с цифровизацией образования (Громова, Пашук, 2022, с. 74). Число иностранных студентов, поступивших в Пермский национальный исследовательский политехнический университет на обучение по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), с каждым годом растет, расширяется и география стран (в 2025 году на 1 курсе профессию переводчика начали осваивать студенты из Перу, Того, Узбекистана, Китая, Египта, Туркменистана). Обучающиеся поликультурных групп требуют индивидуального подхода и таких средств обучения, которые позволят эффективно формировать речевые навыки.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью разрешения противоречия между общественной потребностью в высоком качестве устного и письменного перевода, ростом требований к речевым навыкам переводчиков и необходимостью индивидуализации обучения в поликультурных группах, с одной стороны, и недостаточностью существующих научно-методических средств для удовлетворения этой потребности – с другой. Анализ научной литературы (Барсебян, 2019; Жданова, Пермякова, 2025; Куличенко, Королевская, 2021; Фаткулина, Хабиров, 2015) показывает, что, несмотря на широкое обсуждение потенциала

мультимодальных текстов в преподавании иностранных языков, остаются неразработанными следующие аспекты применительно к обучению РКИ студентов-переводчиков: отсутствует определение понятия «мультимодальный текст», учитывающее специфику переводческой деятельности (необходимость «перекодирования» не только вербальной, но и визуальной информации); не выявлены критерии отбора мультимодальных текстов для формирования именно устных речевых навыков будущих переводчиков; не предложена поэтапная методика работы с мультимодальными текстами, интегрирующая лингвистическую и экстралингвистическую подготовку в процессе моделирования профессиональных переводческих ситуаций. Таким образом, актуальность темы определяется необходимостью восполнения указанных пробелов и поиска эффективных методик использования мультимодальных текстов для развития речевых навыков иностранных студентов-переводчиков. Предметом настоящего исследования выступает процесс формирования устных речевых навыков у иностранных студентов-переводчиков на занятиях по РКИ с использованием мультимодальных текстов.

Задачами исследования являются:

- уточнение понятия «мультимодальный текст» применительно к языковой подготовке иностранных студентов-переводчиков;
- выявление возможностей использования мультимодальных текстов для формирования речевых навыков;
- разработка заданий, построенных на основе использования мультимодальных текстов в ситуациях подготовки к устному и письменному переводу;
- экспериментальная проверка эффективности использования мультимодальных текстов у иностранных студентов (направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальность «Перевод и переводоведение»).

Для решения указанных задач были выбраны следующие методы исследования: анализ лингвистической, педагогической и методической литературы по проблеме применения мультимодальных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному; систематизация и обобщение результатов научного поиска способов оценки овладения речевыми навыками; опытная работа авторов статьи по внедрению мультимодальных текстов в процесс подготовки иностранных студентов-переводчиков, обучающихся на первом курсе специальности «Перевод и переводоведение» в Пермском национальном исследовательском политехническом университете.

Теоретическую базу исследования составила методика обучения русскому языку как иностранному, интегрирующая идеи цифровизации образовательного процесса (Куличенко, Королевская, 2021), данные этнопсихологии (Шагаль, 2001), положения интегративного подхода к формированию социокультурной компетентности иностранных обучающихся с использованием цифровых лингвокультурологических ресурсов (Липкина, 2025), а также исследования специфики применения современных цифровых ресурсов и систем искусственного интеллекта в обучении инофонов (Салманова, Ананд, 2024).

Практическая значимость исследования заключается в разработке и внедрении в учебный процесс методики работы с мультимодальными текстами при обучении русскому языку как иностранному студентов-переводчиков. Предложенная система заданий, построенная на использовании мультимодальных текстов, может быть применена в практике преподавания РКИ на вузовском этапе обучения. Разработанная система заданий позволяет последовательно формировать у иностранных обучающихся навыки построения устного монологического высказывания. Представленные в статье типы заданий (анализ трейлеров фильмов, работа со скрайббингом, пиктограммами, таймлайн, составление и анализ инфографики, моделирование переводческих ситуаций) готовы к прямому использованию преподавателями на занятиях по русскому языку как иностранному. В статье предложено авторское определение понятия «мультимодальный текст» применительно к обучению переводчиков, которое учитывает необходимость формирования не только лингвистических, но и экстралингвистических знаний будущих специалистов. Материалы исследования могут служить основой для разработки учебных пособий и методических рекомендаций по развитию устной речи иностранных студентов языковых направлений. Предложенные критерии отбора мультимодальных текстов (соответствие уровню владения языком, ориентация на разные каналы восприятия, профессиональная направленность) могут использоваться преподавателями при планировании занятий в поликультурных группах. Результаты экспериментальной работы подтверждают эффективность предложенной методики и могут быть учтены при проектировании рабочих программ дисциплин по русскому языку как иностранному для направления «Лингвистика». Опыт внедрения мультимодальных текстов в Пермском национальном исследовательском политехническом университете демонстрирует возможность успешной адаптации разработанной методики в других вузах, работающих с иностранными студентами-переводчиками.

Обсуждение и результаты

Все больше научных исследований посвящено применению современных технологий для формирования навыков речевого общения иностранных обучающихся (Барсемян, 2019; Жданова, Пермякова, 2025; Куличенко, Королевская, 2021). Так, Ф. Г. Фаткуллина и Р. Р. Хабиров (2015) рассматривают медиатекст как особый феномен современного коммуникативного пространства, анализ которого позволяет эффективно формировать у иностранных студентов речевые навыки с учетом актуальных языковых процессов. Исследователи также отмечают, что при обучении иностранному языку необходимо уделять особое внимание значимости соблюдения норм речевого поведения, чему может способствовать использование на занятиях интерактивных средств обучения (Куличенко, Королевская, 2021, с. 791). К. М. Барсемян (2019) в качестве цифровых технологий для формирования умений построения устного речевого высказывания у иностранных студентов, проходящих в России курсовую подготовку, приводит медиатексты как аудиовизуальные инструменты, а именно тексты рекламы, коротких видео, блогов и др. Автор говорит об успешном применении подобных медиатекстов

для развития речевых навыков обучающихся любого уровня за счет активного использования визуальных каналов восприятия и высокой мотивации студентов, ориентирующихся на молодежный контент (Барсегян, 2019). Идея использования современных медиатекстов в качестве средства формирования лингвистических и экстралингвистических знаний развивается в работе М. В. Ждановой и К. В. Пермяковой (2025). Авторы предлагают расширить круг медиатекстов, включая в них фильмы, мультфильмы, сериалы, и утверждают, что использование таких медиатекстов на занятиях по РКИ дает возможность индивидуализировать образовательный процесс, включить обучающихся в активную коммуникативную деятельность, в частности в переводческую работу (Жданова, Пермякова, 2025).

Концепция мультимодальности и применения мультимодальных текстов в преподавании иностранных языков активно обсуждается в научных работах в течение последних 10-15 лет. Сама идея мультимодальности восходит к работам зарубежных авторов, таких как Г. Кресс, Т. ванн Левен. Г. Кресс, один из основоположников теории мультимодальности, утверждал, что специфика текстопорождения заключается в том, что текст никогда не рождается отдельно от его аудиовизуальных составляющих, то есть не может быть мультимодальным. Говорящий всегда использует одновременно несколько «мод»: изображение, звук (голос), жест, позу, цвет, то есть невербальный компонент (Свирчевский, 2022). В преподавании иностранных языков теория мультимодальности нашла широкое применение в том числе и в российской методике. Авторы исследуют способы применения теории мультимодальности в контексте развития коммуникативной и информационной компетенций. Е. В. Горобцов с коллегами пишет о широких возможностях использования блогов и социальных сетей для формирования социокультурных навыков у обучающихся на уроках английского языка, утверждая, что «наряду с традиционными заданиями, связанными с переводом и чтением, могут быть даны задания на написание собственных комментариев», выражение точки зрения по поводу представленного в видеоролике (Горобцов, Лопатин, Митчелл, 2021, с. 30). Р. А. Кильдишов с соавторами пишет о создании цифровых историй при помощи применения блог-технологий при обучении иностранному языку. Авторы утверждают, что мультимодальный текст блога позволяет индивидуализировать учебный процесс, дает возможности иностранцам коммуницировать с носителями языка (Кильдишов, Доброскок, Кузнецов, 2022).

Сочетание зрительного и слухового анализаторов в восприятии информации демонстрируется в работе М. И. Алейниковой (2015). Автор, используя понятие «мультимодальный текст», отмечает, что обращение к мультимодальным текстам при обучении иностранному языку «реализует принцип погружения в социокультурную жизнь... создавая иллюзию приобщения учащихся к естественной языковой среде, моделируя коммуникативную ситуацию», что дает возможность сочетать активность зрительного и слухового анализаторов (Алейникова, 2015, с. 88).

Анализ научных работ показал, что в методике преподавания иностранных языков мультимодальный текст определяется как текст, представляющий собой информационное пространство, в которое наряду с вербальным текстовым компонентом интегрированы невербальные символы и медиаэлементы: изображения, аудио- и видеозаписи, действия и др. В работе Ю. В. Сорокиной этот термин имеет широкую трактовку: «Мультимодальным является текст, закодированный семиотически разнородными средствами: вербальными и невербальными» (2017, с. 169). Мультимодальные тексты позволяют воспринимать информацию несколькими органами чувств с помощью визуальных, слуховых, обонятельных, вкусовых и осязательных каналов связи. Именно такие тексты мотивируют иностранных обучающихся к развитию навыков говорения на русском языке посредством активизации различных каналов получения информации, а также актуальной проблематики и экстралингвистической информации о контексте и участниках речевой ситуации, культуре страны изучаемого языка. При этом важными становятся функции видеоматериалов как аудиовизуального средства формирования комбинированного умения восприятия устного дискурса, как средства моделирования ситуаций общения и объективации речевого и неречевого поведения субъектов двух культур в различных ситуациях, как стимула для высказывания и дискуссии (Мощанская, Рущкая, 2012).

В статье «Использование мультимодальных текстов для развития навыков говорения на русском языке у китайских студентов» И. А. Сотова и Цзинь Лин пишут о том, что для работы с иностранной аудиторией мультимодальные тексты необходимо подвергнуть тщательному отбору: «Многие аутентичные мультимодальные тексты из Интернета могут содержать разговорную лексику, выходящую за пределы лексического минимума (сленг, профессиональный жаргон, просторечную лексику и т. п.), или грамматические ошибки, поэтому такие тексты не подходят для обучения говорению» (Сотова, Цзинь Лин, 2024, с. 16). В связи с этим необходимо либо тщательно анализировать предлагаемые тексты при помощи лексических минимумов или различных компьютерных программ (например, программы Текстометр (<https://textometr.ru/>)), либо уделять большее внимание формированию знаний, выходящих за пределы университетских программ.

Рассуждая об использовании мультимодальных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному, необходимо уточнить определение понятия применительно к обучению студентов-переводчиков. В рамках данного исследования под термином «мультимодальный текст» мы понимаем *семиотически осложненное образование, в котором вербальный (письменный/устный) компонент неразрывно связан с элементами других знаковых систем. Смысл такого текста создается при взаимодействии нескольких каналов коммуникации: письменного текста, звучащей речи, паралингвистических средств (мимика, жесты) и графических элементов.*

Для переводчика принципиально важно, что к мультимодальным текстам относятся все виды инфографики (статистические схемы, карты, графы, таймлайны, блок-схемы, пиктограммы и пр.). В данных жанрах визуальный ряд (композиция, цвет, форма, расположение элементов на странице/экране) не просто иллюстрирует, а формирует каркас высказывания, требуя от переводчика не только лингвистической компетенции, но и умения «перекодировать» визуальную информацию с учетом норм принимающей культуры.

Для формирования устных речевых навыков в ходе языковой подготовки иностранных студентов-переводчиков первого курса необходимы мультимодальные тексты, которые отвечают следующим критериям: языковая доступность (лексическое наполнение текста соответствует уровню владения русским языком у обучающихся); поликодовость (ориентация на работу с разными каналами восприятия информации); наличие культурно-маркированных компонентов; переводческий потенциал визуального ряда.

Поиск эффективного метода и средства обучения иностранных студентов-переводчиков работе с мультимодальными текстами основывался на следующих критериях:

- широкая тематическая направленность мультимодальных текстов;
- возможность индивидуализации образовательного процесса;
- активная практическая деятельность обучающихся: предпереводческая и переводческая работа, анализ текстов и переводческих ситуаций, работа в микрогруппах;
- необходимость использования современных цифровых инструментов.

В соответствии с указанными критериями, для решения поставленных задач авторами были выбраны следующие типы мультимодальных текстов: аудиовизуальные (короткие видео, трейлеры к фильмам, рекламные ролики), визуальные (инфографика, таймлайн, скрайбинг), цифровые (социальные сети, сайты).

Экспериментальная работа по внедрению в учебный процесс мультимодальных текстов проводилась на этапе вузовской подготовки на первом курсе бакалавриата (иностранцы студенты направления «Лингвистика» специальности «Перевод и переводоведение») в 2025/2026 учебном году.

Основой обучения в экспериментальной группе стал метод моделирования профессиональных переводческих ситуаций, где мультимодальные тексты (видео, инфографика, скрайбинг) использовались для создания контекста будущей профессиональной деятельности и отработки стратегий поведения в условиях реальной коммуникации. Авторы отмечают: метод моделирования профессиональных переводческих ситуаций позволяет погрузить студентов в широкий профессиональный контекст, где учебная деятельность максимально приближена к реальным условиям работы переводчика (Волкова, Сдобников, 2022). Симуляционные игры и моделирование профессиональных ситуаций развивают у студентов устойчивое мышление, самостоятельность в принятии решений и позволяют приобрести практический опыт, необходимый в межкультурной коммуникации (Меркулова, Агуреева, Ивкина, 2023). И. А. Ковынева, Н. Э. Петрова и Т. Н. Мельникова (2018) подчеркивают эффективность использования симуляционных технологий в обучении будущих переводчиков, отмечая, что моделирование профессиональных ситуаций способствует формированию переводческой самоэффективности и готовности к реальной профессиональной деятельности. Лингвистические и экстралингвистические знания, приобретаемые в процессе моделирования переводческих ситуаций, оцениваются обучающимися как профессионально значимые, поскольку создают «безопасную среду для профессиональных проб» и способствуют снятию психологического барьера в ситуациях реального общения (Ковынева, Петрова, Мельникова, 2018, с. 265).


Центральной гипотезой эксперимента была следующая: правильно организованная работа с мультимодальными текстами при использовании метода моделирования профессиональных переводческих ситуаций позволяет эффективно формировать навыки устной речи у инофонов.

Для того чтобы оценить умение строить устное монологическое высказывание на русском языке в речи студентов-инофонов первого курса, нами были проведены диагностические задания. Были выбраны студенты из Египта, Туркменистана, Китая, обучающиеся по направлению «Лингвистика», в составе 30 человек, которые в случайном порядке распределялись преподавателем на две группы: экспериментальная группа из 15 человек (далее – ЭГ) и контрольная группа также из 15 человек (далее – КГ). Обучающиеся экспериментальной группы работали с мультимодальными текстами, обучение осуществлялось при помощи метода моделирования профессиональных переводческих ситуаций. Студенты контрольной группы осваивали навыки построения устного монологического высказывания, работая с текстами без визуальной или аудиовизуальной составляющей или с минимальным привлечением визуализации другими учебными методами. Обучающимся обеих групп были предложены 10 одинаковых диагностических заданий, направленных на построение устных монологических высказываний разных типов речи (повествование, описание, рассуждение). Пример диагностического задания:

Задание 1. Составьте короткий рассказ-рекомендацию о выборе профессии. Используйте коллаж профессий.
Для этого:

1. Выберите профессию (инженер, врач, учитель, IT-специалист и т. д.).
2. Создайте коллаж (на бумаге или в цифровом формате), где каждое качество будет представлено: Символом/картинкой (например, часы = пунктуальность).
Коротким объяснением на русском языке (1-2 предложения, почему это важно).
3. Презентуйте свою работу в группе.

Образец:

Профессия:	Врач
Качество:	Эмпатия, ответственность, стрессоустойчивость
Картинка:	
Текст-рекомендация (отрывок):	Врач должен проявлять эмпатию, чтобы лучше понимать пациентов. Выбирай эту профессию, если ты способен внимательно слушать человека, сопереживать ему

Критерии оценивания были следующие: умение использовать визуальную информацию, полнота раскрытия темы, структурированность и связность речи, широта использования словарного запаса, грамотность речи, беглость речи.

Результаты выполнения иностранными студентами диагностических заданий отражены в Таблице 1.

Таблица 1. Результаты выполнения иностранными студентами диагностических заданий (в баллах)

Критерий	Уровень студентов КГ	Уровень студентов ЭГ
1. Умение использовать мультимодальный текст	Низкий (3 балла)	Низкий (3 балла)
2. Полнота раскрытия темы	Средний (4 балла)	Средний (4 балла)
3. Структурированность и связность речи	Низкий (3 балла)	Низкий (3 балла)
4. Широта использования словарного запаса	Средний (4 балла)	Низкий (3 балла)
5. Грамотность речи	Средний (4 балла)	Средний (4 балла)
6. Беглость речи	Низкий (2 балла)	Низкий (2 балла)

Результаты выполнения диагностических заданий свидетельствуют об отсутствии значимых различий между группами: студенты как контрольной, так и экспериментальной групп продемонстрировали преимущественно средний и низкий уровни сформированности устных речевых навыков. Наиболее проблемными зонами для обучающихся обеих групп оказались умение использовать мультимодальный текст (3 балла), беглость речи (2 балла) и структурированность высказывания (3 балла), что подтверждает однородность выборки и целесообразность проведения формирующего эксперимента.

Экспериментальная работа по формированию навыков построения устного монологического высказывания на основе метода моделирования профессиональных переводческих ситуаций была выстроена в несколько этапов:

1. Ориентировочно-аналитический этап – погружение в профессиональный контекст через анализ мультимодальных компонентов ситуации (скрайбинг, инфографика, видеоряд), анализ аудиовизуального компонента текста, значимого для будущего перевода, расширение словарного запаса.

2. Имитационно-моделирующий этап – проигрывание профессиональных ролей в условиях, приближенных к реальной переводческой деятельности: работа с аутентичными материалами, переводческий анализ ситуации с учетом коммуникативных стилей участников.

3. Исполнительско-коммуникативный этап – формирование устного монологического высказывания в смоделированных ситуациях межкультурного общения с опорой на все каналы восприятия информации.

4. Рефлексивно-оценочный этап – самооценка и взаимооценка выполненных заданий, итоговая диагностика сформированности устных речевых навыков.

На *ориентировочно-аналитическом этапе* высокий уровень вовлеченности в коммуникативную деятельность был вызван заданием на чтение скрайбинга. Под скрайбингом понимался текст, в котором отдельные слова заменены изображениями (пиктограммами). Такое задание способствовало пополнению словарного запаса, развитию грамматических навыков (употребление в речи изученных падежных конструкций, средств связи предложений в тексте, предложно-падежного управления), развитию навыков работы с компьютерными программами при самостоятельном составлении скрайбинга. Приведем пример задания (Иллюстрация 1).

Задание 1. Прочитайте текст и дайте ему название.
Дайте название каждому разделу текста.

Название текста:

- «ЛУКОЙЛ» – это одна из значительных международных нефтегазовых компаний. Название компании происходит от первых букв названий городов нефтяников (Л – Лангепас, У – Урай, К – Когалым) и слова «ойл» – масло.
- У компании «ЛУКОЙЛ» есть большая производственная база. Компания владеет семью нефтеперерабатывающими заводами. На сегодняшний день персонал компании насчитывает около 150 тыс. специалистов, ведущих деятельность в более чем 60 регионах России и 30 странах мира на четырех континентах. Один из них находится в Перми и называется «ПНОС».

Задание 7. Рассмотрите рисунок. Создайте скрайбинг.
В тексте **Задания 1** вместо слов вставьте подходящие пиктограммы.

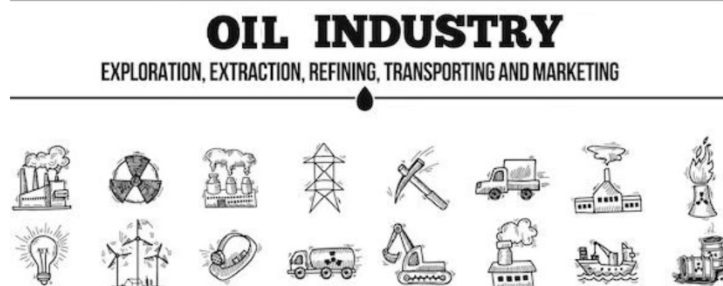


Иллюстрация 1. Задание «Скрайбинг «Лукойл»»

Развитию умений продуцировать устные высказывания способствовала работа с инфографикой. Обучающимся предлагались задания как на создание собственной инфографики, так и на порождение устного высказывания на основе готового визуального материала. Подобная деятельность обеспечивала расширение словарного запаса актуальной лексикой, совершенствование навыков работы с текстовыми редакторами, а также формирование информационных, социокультурных и профессионально-ориентированных экстралингвистических знаний. Использовалась инфографика разной тематики, что актуально для переводческой деятельности. Приведем пример задания (Иллюстрация 2).

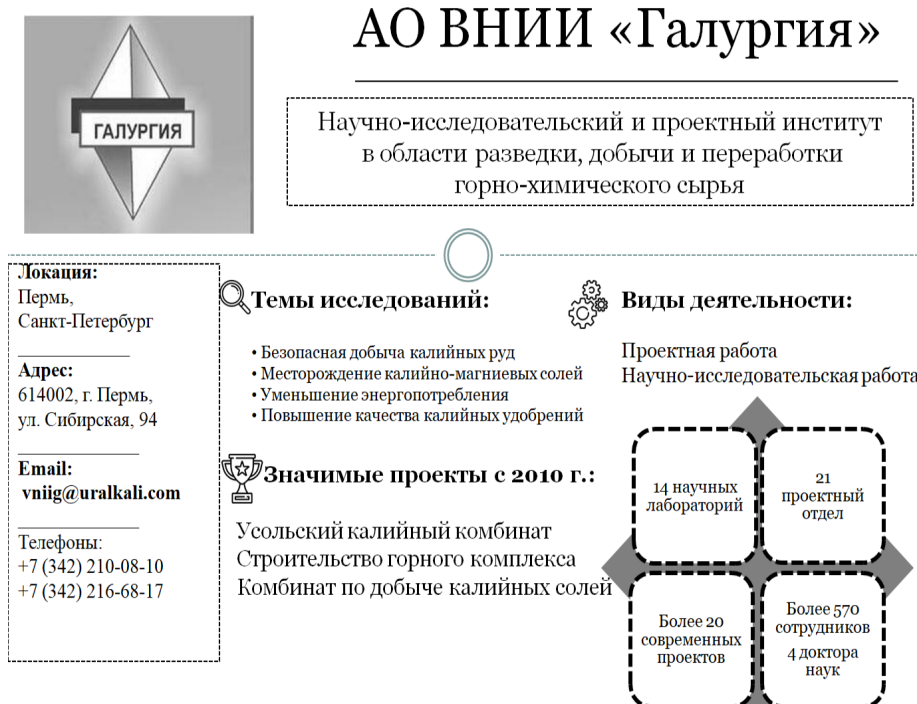


Иллюстрация 2. Задание «Инфографика «Галургия»»

Имитационно-моделирующий этап был посвящен анализу визуализированных компонентов текста как вспомогательных для выполнения профессиональных задач. Подробно обсуждались изображения или видеоряд, звучание, если это фильм или видеоролик, возможное музыкальное сопровождение, т. е. множество каналов восприятия. На данном этапе в упрощенной форме выполнялась профессиональная переводческая деятельность. Приведем пример задания к трейлеру фильма «Испанский английский» (2004 г., режиссер Джеймс Л. Брукс):

Задание 1. Посмотрите трейлер к фильму «Испанский английский». Опишите персонажей. Как вы думаете, как характеризует героинь их внешний вид (одежда и прическа) и стиль общения? Ответьте на вопрос: что надо учитывать при подготовке к устному последовательному переводу этого трейлера?

Имитационно-моделирующий этап был посвящен работе с аутентичными материалами. В качестве мультимодальных текстов также могли использоваться фильмы, сериалы, тексты рекламы, сайты организаций и так далее, однако внимание студентов было сконцентрировано не только на визуальной информации, но и на аутентичном материале и его экстралингвистической составляющей. Приведем еще один пример задания этого этапа:

Задание 1. Создайте виртуальную экскурсию по вашему личному музею. Для этого зайдите на бесплатную платформу <https://www.classtools.net/> и используйте инструмент «Lights Out» («Тушите свет»). При помощи этого инструмента скройте части ваших экспонатов и расскажите о них. Позвольте другим студентам группы угадать скрытые экспонаты.

Подобные задания способствовали также снятию психологического барьера в процессе коммуникации, поскольку именно использование мультимодального текста создавало комфортную образовательную среду: визуальная опора и возможность оперировать знакомыми культурными кодами (кадры из фильмов, элементы рекламы, виртуальные экспонаты) снижали тревожность, связанную с нехваткой языковых средств, и позволяли студентам чувствовать себя более уверенно при порождении иноязычного высказывания. Игровой формат и творческий характер взаимодействия также помогли студентам раскрепоститься, снижая страх перед возможной ошибкой.

На *исполнительско-коммуникативном этапе* иностранные студенты осуществляли предпереводческую и переводческую деятельность. Внетекстовая составляющая была необходима, чтобы получить следующую экстралингвистическую информацию: о контексте ситуации и участниках коммуникации, о культурной составляющей, о способах коммуникации, времени и месте коммуникации. Обучающимся необходимо было оценить обстановку, в которой будет осуществляться перевод, и выбрать верную модель поведения. На данном этапе использовались знания лексики и грамматики, полученные ранее в процессе работы с другими мультимодальными текстами. Приведем пример задания коммуникативного этапа:

Задание 1. Прочитайте информацию о переводческой ситуации. Заполните таблицу об участниках коммуникации и их коммуникативных стилях.

Событие: Деловые переговоры по заключению контракта

Тема: Совместное производство экологичной упаковки в России

Участники:

1. **Компания «Зеленый лес»** (Москва, Россия)

Алексей Петров: генеральный директор. Возраст ~50 лет. Техническое образование, прямой, немного резкий в общении, ценит конкретику и цифры. Не любит длинных отступлений.

Мария Семенова: руководитель отдела маркетинга. Возраст ~35 лет. Опыт работы с иностранными партнерами. Эмоциональна, ориентирована на построение долгосрочных отношений, внимательна к невербальным сигналам.

2. **Компания «Eco Global»** (Циндао, Китай)

Ли Исюань: глава отдела международных продаж. Возраст ~55 лет. Педантичен, очень структурирован в речи, любит оперировать данными и графиками. Может показаться холодным и дистанцированным.

Лю Вэнти: технический специалист. Возраст ~40 лет. Очень вежлива, точна в формулировках, говорит сложными грамматическими конструкциями.

Ваша роль: Вы – переводчик (с русского на английский и с английского на русский), нанятый российской стороной.

Участник коммуникации	Стиль коммуникации	Потенциальные «ловушки» для переводчика	Ваша стратегия как переводчика
Алексей Петров	Прямой, возможно использование идиом, резкие утверждения	Сленг, категоричные высказывания	Сглаживать резкость без потери смысла, просить уточнение идиом
Мария Семенова			
Ли Исюань			
Лю Вэнти			

Задание 2. С учетом полученной информации об участниках переговоров выполните устный последовательный перевод с английского на русский язык. Прослушайте аудиозапись отрывка переговоров.

На исполнительско-коммуникативном этапе задания на подготовку к ситуации перевода сопровождаются непосредственно переводческими заданиями. Иностранные студенты оказывались в ситуации профессиональной деятельности, реализовали изученные на других дисциплинах стратегии перевода, применяли знания русского и английского языков. В состав мультимодального текста таких заданий были включены жесты, мимика, поза, голос, описание внешнего вида участников переводческой ситуации.

На рефлексивно-оценочном этапе проверялась степень сформированности полученных знаний. Обучающимся было предложено выполнить контрольные задания. Критерии оценивания качества построения устных монологических высказываний были теми же, что и при выполнении диагностирующих заданий. В Таблице 2 представлены средние баллы студентов по каждому критерию, распределенные по трем уровням: высокий, средний и низкий.

Таблица 2. Результаты итоговой диагностики устных монологических высказываний в КГ и ЭГ (в баллах)

Критерий	Уровень студентов КГ	Уровень студентов ЭГ
1. Умение использовать мультимодальный текст	Низкий (3 балла)	Высокий (9 баллов)
1. Полнота раскрытия темы	Средний (6 баллов)	Высокий (9 баллов)
2. Структурированность и связность речи	Средний (5 баллов)	Высокий (10 баллов)
3. Широта использования словарного запаса	Средний (4 балла)	Высокий (9 баллов)
4. Грамотность речи	Средний (5 баллов)	Средний (7 баллов)
5. Беглость речи	Низкий (3 балла)	Высокий (8 баллов)

Анализ результатов, представленных в Таблице 2, позволяет прийти к выводу, что в экспериментальной группе, где обучение строилось на предложенной методике работы с мультимодальными текстами, наблюдаются качественно более высокие показатели по всем выделенным критериям. Наибольший разрыв с контрольной группой зафиксирован по критерию «Умение использовать мультимодальный текст» (9 баллов против 3), «Беглость речи» (8 против 3) и «Широта словарного запаса» (9 против 4). Это свидетельствует о том, что мультимодальные материалы способствуют не только лучшему запоминанию лексики (за счет опоры на визуальный канал), но и снятию языкового барьера, позволяя студентам строить высказывание более свободно. Минимальный разрыв выявлен по критерию «Грамотность речи» (7 против 5), что закономерно, так как грамматические навыки требуют более длительной автоматизации и не могут быть сформированы только за счет смены типа наглядности в течение одного эксперимента.

Заключение

Проведенное исследование позволило уточнить понятие «мультимодальный текст» применительно к обучению иностранных студентов-переводчиков русскому языку. В авторском определении сделан акцент на профессиональной специфике: мультимодальный текст рассматривается как семиотически осложненное образование, в котором вербальный компонент неразрывно связан с элементами других знаковых систем, а визуальный ряд (инфографика, схемы, пиктограммы) формирует каркас высказывания и требует от переводчика умения «перекодировать» информацию с учетом норм принимающей культуры.

В ходе исследования были выявлены возможности использования мультимодальных текстов для формирования речевых навыков иностранных студентов-переводчиков. Установлено, что аудиовизуальные (короткие видео, трейлеры, реклама), визуальные (инфографика, таймлайн, скрайбинг) и цифровые (социальные сети, сайты) мультимодальные тексты позволяют активизировать разные каналы восприятия, обеспечивают погружение в профессиональный контекст и способствуют снятию психологического барьера в ситуациях реального общения.

Разработанная система заданий, построенная на основе метода моделирования профессиональных переводческих ситуаций, включает четыре этапа: ориентировочно-аналитический (анализ мультимодальных компонентов и экстралингвистических факторов), имитационно-моделирующий (проигрывание профессиональных ролей, работа с аутентичными материалами), исполнительско-коммуникативный (непосредственная переводческая деятельность в смоделированных ситуациях) и рефлексивно-оценочный (анализ стратегий и итоговая диагностика). Предложенные типы заданий (анализ трейлеров, чтение скрайбинга, составление инфографики, анализ переводческих ситуаций, перевод диалогов) ориентированы на развитие навыков построения устного монологического высказывания у будущих переводчиков. Разработанная система заданий способствует не только развитию речевых навыков, но и формированию профессиональных компетенций будущих переводчиков, что подтверждает высокую практическую ценность проведенного исследования.

Эффективность разработанной системы работы с мультимодальным текстом подтверждена результатами экспериментального обучения. Сравнительный анализ диагностического и итогового срезов в контрольной и экспериментальной группах выявил значительную положительную динамику в экспериментальной группе по всем критериям: полнота раскрытия темы возросла с 4-х до 9 баллов, структурированность и связность речи – с 3-х до 10 баллов, широта использования словарного запаса – с 3-х до 9 баллов, грамотность речи – с 4-х до 7 баллов, беглость речи – с 2-х до 8 баллов. Наибольшая разница в баллах прослеживается по критерию «Умение работать с мультимодальными текстами», что закономерно, поскольку студенты контрольной группы, не обучавшиеся по экспериментальной методике, не развивали умение считывать информацию во всех возможных контекстах и применять ее на практике. Рост зафиксирован также по критериям «беглость речи» и «широта словарного запаса», что свидетельствует о снятии языкового барьера и активизации лексических ресурсов обучающихся благодаря опоре на визуальные каналы восприятия.

Перспективы исследования заключаются в разработке методических материалов для формирования экстралингвистических знаний иностранных обучающихся других направлений подготовки, в создании учебных пособий на основе мультимодальных текстов, а также в изучении возможностей использования технологий искусственного интеллекта для анализа и генерации мультимодального контента в процессе подготовки будущих переводчиков.

Источники | References

1. Алейникова М. И. Видеофильм как средство обучения иностранному языку // Перспективы науки и образования. 2015. № 6.
2. Барсегян К. М. Методика формирования социокультурной компетенции на занятиях по аудированию с использованием медиатекстов: курсовая индивидуальная форма обучения, начальный этап: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2019.
3. Волкова Т. А., Сдобников В. В. Переводчик и слесарный верстак: учебный проект по техническому переводу // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. 2022. № 60.
4. Горобцов Е. В., Лопатин Р. Д., Митчелл П. Д. Короткие видео на платформе “TikTok” как средство формирование социокультурных навыков у обучающихся английскому языку // Вестник Тамбовского государственного университета. 2021. Т. 26. № 194. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-25-34>
5. Громова Н. С., Пашук Е. О. Цифровизация юридического образования: социально-правовые проблемы и перспективы // Бюллетень инновационных технологий. 2022. Т. 6. № 4 (24).
6. Жданова М. В., Пермьякова К. В. Социокультурный профессионально-ориентированный проект по формированию знаний этикетных форм у иностранных студентов с использованием медиатекстов // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 10. № 4. <https://doi.org/10.30853/ped20250054>
7. Кильдишов Р. А., Доброскок В. В., Кузнецов И. А. Блог-технологии как инструмент обучения иностранному языку // Успехи в химии и химической технологии. 2022. № 5 (254).
8. Ковынева И. А., Петрова Н. Э., Мельникова Т. Н. Интеграционные процессы в вузах медицинского профиля как результат взаимодействия клинических и языковых кафедр при обучении иностранных студентов русскому языку // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. № 2 (23).
9. Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М. Обучение студентов стратегиям вежливости в процессе преподавания английского языка // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: материалы I Всероссийской научно-практической онлайн-конференции (г. Орел, 25 марта 2021 г.). Орел: Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, 2021.
10. Липкина Е. Цифровые лингвокультурологические ресурсы в обучении РКИ: интегративный подход к формированию социокультурной компетентности // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы XXIII Международной научно-практической конференции (г. Санкт-Петербург, 16-17 апреля 2025 г.). СПб., 2025. <https://rep.herzen.spb.ru/publication/20932>

11. Меркулова Л. П., Агуреева А. В., Ивкина М. С. Симуляционные игры в подготовке переводчиков и гидов-переводчиков в системе дополнительного образования // Казанский педагогический журнал. 2023. № 1.
12. Мощанская Е. Ю., Руцкая Е. А. Формирование дискурсивной компетенции при обучении устных переводчиков // Сибирский журнал. 2012. № 5.
13. Салманова Д. А., Ананд Ш. Использование современных цифровых ресурсов в рецепции и продукции публичной речевой деятельности будущих иноязычных преподавателей русского языка как иностранного // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2024. № 3.
14. Свиричевский Д. А. Мультиmodalный подход Г. Кресса и Т. ван Левена: чтение наглядных образов // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин. 2022. № 12-2.
15. Сорокина Ю. В. Понятие мультиmodalности и вопросы анализа мультиmodalного лекционного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2017. № 10-1 (76).
16. Сотова И. А., Цзинь Лин. Использование мультиmodalных текстов для развития навыков говорения на русском языке у китайских студентов // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2024. Т. 13. № 5. <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2024-13-5-14-19>
17. Фаткуллина Ф. Г., Хабиров Р. Р. Медиатекст в современном коммуникативном пространстве // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1.
18. Шагаль В. Э. Арабский мир: пути познания: межкультурная коммуникация и арабский язык / отв. ред. В. М. Алпатов. М.: Институт востоковедения Российской академии наук, 2001.

Информация об авторах | Author information

RU

Жданова Мария Владимировна¹, к. пед. н.
Пермякова Кристина Валерьевна², к. филол. н.
Тихомирова Лариса Сергеевна³, к. филол. н.

^{1,2} Пермский национальный исследовательский политехнический университет

³ Пермский государственный научный исследовательский университет;
Пермский государственный медицинский университет

EN

Maria Vladimirovna Zhdanova¹, PhD
Kristina Valerevna Permiakova², PhD
Larisa Sergeevna Tikhomirova³, PhD

^{1,2} Perm National Research Polytechnic University

³ Perm State National Research University;
Perm State Medical University

¹ Malk.maria@mail.ru, ² kpuctu@rambler.ru, ³ Tikhomirova.lar@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.03.2026; опубликовано online (published online): 20.05.2026.

Ключевые слова (keywords): мультиmodalные тексты; цифровизация образования; иностранные студенты; экстралингвистические знания; multimodal texts; digitalization of education; international students; extralinguistic knowledge.